

《希腊罗马英豪列传》

图书基本信息

书名：《希腊罗马英豪列传》

13位ISBN编号：9787212058197

10位ISBN编号：721205819X

出版时间：2012-8

出版社：安徽人民出版社

作者：(古希腊)普鲁塔克

页数：2456

译者：席代岳

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《希腊罗马英豪列传》

内容概要

再版编者前言

台湾席代岳先生译的普鲁塔克《希腊罗马名人传》全书，自大陆引进以来，译被学界已久。今经席先生对译文重行修订，并恢复其《希腊罗马英豪列传》的台版旧有译名，移归安徽人民出版社再次推出，亦是值得称道的事情。

普鲁塔克勤于笔耕，著作浩繁，流传下来的尚有百多种；除散论性的著作集《道德论丛》，便是这五十篇希腊与罗马著名人物的平行传记。如今此书已经煌然列于世界文化名著之林；其雄浑壮美、灿烂辉煌，亦无需我们置喙溢美。读者试静心读完全书，便足能知道，此书之激情洋溢、文笔卓越，比之《史记》这样的中国伟大名著亦无遑多让，更不必提起其丰富崇高的思想境界。我们提及此书，多半强调的是其出色的史笔，可以为莎翁一字不易引入剧作；其实普鲁塔克之对于莱喀古士斯巴达政体的赞美，对于小加图、布鲁图斯等共和斗士的歌颂，亦催生出后世不知凡几的政治与思想诗篇。一部史著，不仅给读者奇丽壮美的阅读享受，亦能成为后代仁人志士效仿的源泉，这正是世界文化史上伟大著作的辉煌宝贵之所在。

叹息“这样的一部名著尚未引入华语世界”，已经是老生常谈；然本书在华语学界的遭遇毕竟有些戏剧性，值得一述。早在八十年代末，大陆出版界即组织翻译了全书，并推出了上卷。然由于种种原因，中卷与下卷迄今尚未出版，成为最著名的难产书之一。倒是台湾的席代岳先生继吉本的《罗马帝国衰亡史》以后，复将此书全译出版，又经吉林出版集团引进简体版权在大陆推出，方便华语学界得以一览这本名著的全貌。

席译甫出，多方关注，有些意见且相当尖锐。然平心而论，席译作为本书在华语世界第一个全译本，其筚路蓝缕之功早已彪炳译界；即便作为译自希腊原文版本出现之前的过渡版本，一段时间内亦有存在的价值。目前席先生复将译文精心修改，润色文字，修正舛误，重交安徽人民出版社推出，算得上此译著的修订版本。席先生年事已高，而精益求精、孜孜不倦处理自己的译稿，此种境界亦非常人所能企及。

借修订重版之机，我们对席先生的译本做了进一步的编辑加工。由于大陆与台湾学界对古希腊罗马的专有名词译法不统一，而席译的大陆初版限于条件，未能做译名统一工作，给读者造成了不必要的麻烦。我们这次重版，除认真通读书稿、校正文字之外，复按大陆通行译法，对主要译名进行统一，而尚无通行译法的人名、地名则一仍其旧，不强求一致。另外要指出的是，席先生翻译所用底本，为英语世界流行的德莱顿译本；囿于各种条件限制，我们尚无法以希腊原文校订席译，而席代岳先生译笔之优美雄浑，实无愧于普鲁塔克的盖世杰作，亦非我们后生能够妄加处理。故而除了明显的理解舛误，我们对席先生的行文皆保持原貌，不做加工更改。这样的编辑原则是否妥当，尚需广大读者批评指正。

《希腊罗马英豪列传》

精彩短评

- 1、这个佳译不佳译可真不好说，我觉得普鲁塔克的文笔真是被翻译弄没了。然而即使是这样，五星还是得送给普鲁塔克。
- 2、翻译真是不能看啊！
- 3、一套不可不读的好书

《希腊罗马英豪列传》

精彩书评

1、 Perrin英译本smouldering with a lingering flame of Zeus-sent fire,And that Solon was not proof against beauty in a youth, and made not so bold with Love as ‘ to confront him like a boxer, hand to hand, ’ may be inferred from his poems. He also wrote a law forbidding a slave to practise gymnastics or have a boy lover, thus putting the matter in the category of honorable and dignified practices, and in a way inciting the worthy to that which he forbade the unworthy. 据此译出的商务版（陆永庭、吴彭鹏等译）“宙斯送来的神火，余焰还在慢慢地燃着。”梭伦并不能抵制青年之美的吸引，他对爱神拿不出这样的勇气，“象一个拳师一样，用拳足交加来对抗。”从他的诗里可以看得出这点。他又曾写下一法律，不许奴隶作体育锻炼，也不许奴隶有变童；这就是把这种事列为高尚的行为，把不许下贱人做的，鼓励高贵的人去做。Dryden英译本“Still in its embers living the strong fire” of their love and dear affection. For that Solon was not proof against beauty, nor of courage to stand up to passion and meet it-“Hand to hand as in the ring,” we may conjecture by his poems, and one of his laws, in which there are practices forbidden to slaves, which he would appear, therefore, to recommend to freemen. 据此译出的吉林出版集团版（席代岳译）曾经沧海相思苦，死灰复燃情意浓。梭伦不可能抗拒年轻貌美的诱惑，或是有勇气抛弃这些激情，以及双方相会的时候：双手紧扣如金环。我们可以从他的诗篇中推测双方的关系，同时在他制定的法律中，禁止奴隶有这种行为，看来“分桃断袖”的雅事只能适用于自由人。——可以看出，有些地方确实是由于英译本的不同造成的，但基本意思都不一样就不是“译本差别”所能解释的了，更何况“双方相会的时候：双手紧扣如金环”和最后那句“‘分桃断袖’...只能适用于...”已经完完全全是脑补了真心觉得，连“信”都达不到，就甭提“雅”了，况且是否真“雅”还见仁见智至于为什么拿这段来对比.....仅仅是翻评论看到有人吐槽了第一行的诗歌，查了原文之后顺便又往下看了一段.....——正因为不是刻意挑的，才更觉恐怖Orz

《希腊罗马英豪列传》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com